

Idioma i traducció C2 (àrab)

Codi: 101395

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	2

Professor/a de contacte

Nom: Hesham Abu-Sharar Abu-Sharar

Correu electrònic: Hesham.Abu-Sharar@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: àrab (ara)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.

3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
8. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
9. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits sobre temes quotidians.
12. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
13. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians amb correcció lingüística.
14. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

Continguts

Desenvolupament dels coneixements lingüístics

عِراضُ الْمُلْجِ عِضْ أَوْ - Partícules que regeixen subjuntiu-

عِراضُ الْمُلْجِ عِضْ أَوْ - Partícules que regeixen apocopat -

عِراضُ الْمُلْجِ عِضْ أَوْ - Els adverbis de temps -

عِراضُ الْمُلْجِ عِضْ أَوْ - Els adverbis de lloc -

عِراضُ الْمُلْجِ عِضْ أَوْ : بَعْضُ النَّاسِ فَوْجُ - Partícules de subjuntiu i acusatiu -

عِراضُ الْمُلْجِ عِضْ أَوْ Kana i les seves germanes -

عِراضُ الْمُلْجِ عِضْ أَوْ Inna i les seves germanes -

عِراضُ الْمُلْجِ عِضْ أَوْ : عِراضُ الْمُلْجِ عِضْ أَوْ Els cinc noms irregulars -

عِراضُ الْمُلْجِ عِضْ أَوْ / (Zu / Zatu (de) -

عِراضُ الْمُلْجِ عِضْ أَوْ La oración de relativo

عِراضُ الْمُلْجِ عِضْ أَوْ ، سِیَ لَ ، ال - Partícules de negació

عِراضُ الْمُلْجِ عِضْ أَوْ : ال : عِراضُ الْمُلْجِ عِضْ أَوْ La excepció

عِراضُ الْمُلْجِ عِضْ أَوْ Yusivo -

La hamza - هـ

El comparatiu - لِيَضْفُ تَالِ مَسَا

El comparatiu de superioritat-

El comparatiu d'inferioritat-

El superlatiu-

- La sintaxi del participi actiu لِعَافِلِ مَسَا

- La sintaxi del participi passiu لَوَعْفَمِ مَسَا

- L'atribut circumstancial لِحَالِ

Els plurals irregulars - رِيَسَكْتَالِ عَمَج

Desenvolupament de la comprensió lectora

Exercitar i ampliar la comprensió lectora de textos narratius senzills posant l'èmfasi en la copsar l'estructura triconsonàntica i derivativa.

Desenvolupament de l'expressió escrita

Estimular la producció de textos escrits (redaccions i resums) sobres temes treballats a classe.

Desenvolupament de l'expressió i comprensió oral

Exercitar la correcció fonètica i ampliar la competència oral en temes quotidians.

Desenvolupament dels socioculturals

Ampliar els coneixements sobre la llengua i el món àrab a partir dels camps temàtics estudiats des de una òptica contrastiva.

-

Metodologia

Els continguts de l'assignatura s'aniran desenvoluparan a partir de explicacions orals per part de la professora i la realització de tasques enfocades a assolir-los. Si bé les primeres estan dirigides a la comprensió i adquisició dels continguts gramaticals i lèxics, les tasques són una sèrie d'activitats orientades a la seva sistematització: activitats de comprensió i producció escrita, activitats de revisió de lèxics, activitats de expressió i producció oral que es concretaran en lectures i comprensió de textos escrits i orals, realització de redaccions, d'exercicis gramaticals exercicis principalment.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	15	0,6	
Realització d'activitats de comprensió lectora	28	1,12	
Realització d'activitats de comprensió oral	5	0,2	

Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4
Realització d'activitats de producció oral	5	0,2
Resolució d'exercicis	20	0,8
Tipus: Supervisades		
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	7,5	0,3
Supervisió i revisió d'exercicis	15	0,6
Tipus: Autònomes		
Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	35	1,4
Preparació d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)	35	1,4
Preparació d'exercicis de gramàtica i vocabulari (individuals o en grup)	37,75	1,51

Avaluació

Les activitats d'avaluació es faran dins i fora de l'aula. La revisió de les proves es faran a l'horari d'atenció del professor al seu despatx.

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió.

Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que no s'hagi presentat al 66,6% (dos terços) de les activitats avaluables.

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Exemples de casuística de recuperació

L'estudiant
es presenta
al
percentatge
següent

De 0% al	NO
25%	AVALUABLE
	(és l'antic "No Presentat")

de 26% a 66,5%
L'alumne té dret a ser avaluat, però si suspèn, no té dret a recuperació

66,6 % o més
L'alumne té dret a ser avaluat i té dret a recuperació en els termes expressats més avall sempre que la nota mitjana sigui superior a 3,5

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	10%	2,5	0,1	4, 5, 6, 10, 11
Activitats d'avaluació de comprensió oral	5%	0,75	0,03	1, 8, 12
Activitats d'avaluació de producció escrita	30%	2,5	0,1	3, 4, 13
Activitats d'avaluació de producció oral	5%	0,75	0,03	1, 2, 9, 14
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	30%	3,75	0,15	3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 13
Treballs	20%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Bibliografia

LBibliografia i enllaços web

Llibres de text:

- Abu-Sharar, H., Àrab per a estrangers. Gramàtica pràctica de la llengua àrab, II edició. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2015.
- Abu-Sharar, H., Àrab per a estrangers. Textos de lectura, II edició. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., Refranys i dites populars comparades. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 1998.
- Abboud, Peter F. McCoros, Ernest N., Elementary Modern Standard Arabic. Part 1, II. CambridgeUniversity Press. Cambridge - Nova York, 1988.
- Abboud, Peter. Abdel, Ernest N., ModernStandard Arabic. Intermediate level. Part I, II, III. Department of Near Eastern Studies, 1971.
- Alqafsi, Zahiyya., al-arabiia al-muaasira, ةرصاصملا ةيبرعلا Tunez, 1991.
- "Al-Qiraa Al-Muyassara" 1+2 ةرصاصملا ةعارقلا La lectura Fàcil.
- Hernández Martínez, J. (2009): Gramàtica pràctica d'àrab: Edicions de Albujaia.
- PARADELA, N. (1999): Manual de sintaxi àrab, Madrid: Edicions de la UAM.
- Sini, Mahmud Ismael., Al-kitab Al-asasi fita`lim al-luga al-arabiia ligair al-natikina biha - ياساسألا باتكلا / اه باب ننيقطانلا ريغلا ةسي باب رغاللا - El Llibre principal / L'àrab per als quals no són natius.
- Textos seleccionats pel professor.

Diccionaris:

- Corrent, Federico: Homenatge al Prof.: Diccionari Àrab - Espanyol. Institut Hispà - Àrab de Cultura. Madrid, 1987.
- Corrent, Federico: Homenatge al Prof.: Nou Diccionari Espanyol - Àrab. Institut Hispà - Àrab de Cultura. Madrid, 1988.
- Corrent, Federico: Diccionari àrab-espanyol. Ed. Herder, nova ed., Barcelona, 2005.
- Cortès, Juliol: Diccionari d'àrab culte modern, àrab-espanyol. Ed. Gredos, 1a ed., 1996, Madrid.

Diccionaris

- CASTELLS, M., CINCA, Sr. (2007): Diccionari àrab-*català. Àrab estàndard modern, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- CORRENT, F. (1991): Diccionari àrab-espanyol, Barcelona: E. Herder, S.A
- CORRENT, F. (1984): Diccionari espanyol-àrab, Madrid: Institut Hispà-Àrab de Cultura
- CORTESA, J. (1996): Diccionari d'àrab culte modern, Madrid: E. Gredos, S. a.

Webs d'interès

Recursos pedagògics

<http://www.um.es/docencia/antanins/cms/>

http://www.ub.edu/luga/acl/index_esp.html

<http://personal.us.es/kadhim/>

<http://www.laits.utexas.edu/aswaat>

<http://www.ub.edu/luga/acl/>

<http://www.almadrassa.org/>

http://www.laits.utexas.edu/aswaat/video_s.php

Diccionaris en línia

<http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>

<http://www.um.es/alqatra/>

<http://www.lessan.org/es/libro>